



О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций

Закон Республики Казахстан от 22 апреля 2015 года № 307-V ЗРК

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, совершенное в Астане 28 мая 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые Сторонами, руководствуясь целями и принципами Договора о добрососедстве, дружбе и сотрудничестве между Республикой Казахстан и Китайской Народной Республикой от 23 декабря 2002 года, желая укреплять дружеские отношения между двумя государствами,

исходя из целей и задач Соглашения между правительствами государств-членов Шанхайской организации сотрудничества о взаимодействии при оказании помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций от 26 октября 2005 года,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций может содействовать благосостоянию и национальной безопасности государств Сторон,

сознавая опасность, которую несут для государств Сторон чрезвычайные ситуации, учитывая пользу для государств Сторон обмена научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и вызываемую этим потребность в скоординированных действиях обоих государств с целью предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

учитывая роль Организации Объединенных Наций, других международных организаций в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении

Термины, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

запрашивающая Сторона - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов о б е с п е ч е н и я ;

предоставляющая Сторона - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении группы по оказанию помощи, оснащения и материалов о б е с п е ч е н и я ;

уполномоченный орган - орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства работами, связанными с реализацией настоящего Соглашения, и их координации;

группа по оказанию помощи - организованная группа специалистов (при необходимости с кинологовической группой) предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций и обеспеченная необходимым оснащением, в которую при согласии запрашивающей Стороны может быть включен военный персонал;

чрезвычайная ситуация - обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, бедствия или катастрофы, которые повлекли или могут повлечь гибель людей, ущерб их здоровью, окружающей среде и объектам хозяйствования, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

предупреждение чрезвычайных ситуаций - комплекс мероприятий, направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайных ситуаций, а также сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей среде и м а т е р и а л ь н ы х п о т е р ь ;

ликвидация чрезвычайной ситуации - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей среде и материальных потерь, а также локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

зона чрезвычайной ситуации - территория государства запрашивающей Стороны, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

аварийно-спасательные работы - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите окружающей среды в зоне чрезвычайных ситуаций, локализации чрезвычайных ситуаций и ликвидации или доведению до минимально

возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов;
оснащение - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение членов группы, предназначенные для ликвидации чрезвычайной ситуации, за исключением оружия и боеприпасов;
материалы обеспечения - материальные средства, предназначенные для бесплатного распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации.

Статья 2

Уполномоченные органы

1. Стороны для реализации настоящего Соглашения назначают уполномоченные органы :

от Казахской стороны - Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Казахстан ;

от Китайской стороны - Министерство гражданской администрации Китайской Народной Республики, Министерство коммерции Китайской Народной Республики.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в названиях своих уполномоченных органов и передаче их функций другим органам и/или назначении новых уполномоченных органов.

Статья 3

Принципы и формы сотрудничества

Стороны сотрудничают в соответствии с положениями настоящего Соглашения с соблюдением общепризнанных принципов и норм международного права, а также законодательствами государств Сторон в целях незамедлительного предоставления помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения обуславливается наличием у каждой из Сторон необходимых средств и предусматривает :

организацию и проведение мониторинга опасных техногенных процессов и природных явлений ;

взаимное оповещение о состоянии потенциально опасных объектов и окружающей среды, при угрозе возникновения и возникновении чрезвычайных ситуаций, ходе их развития и возможных последствиях, принимаемых мерах по их ликвидации;

регулярный обмен информацией о мониторинге и прогнозировании чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера;

обмен опытом организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях, в том числе по оказанию первой медицинской помощи;

организацию и координацию взаимодействия соответствующих государственных органов при ликвидации чрезвычайных ситуаций;

обмен опытом по оценке риска для окружающей среды и населения в связи с возможными загрязнениями в результате промышленных аварий, катастроф и стихийных бедствий;

предупреждение и оперативное оповещение о возможном возникновении стихийных бедствий на трансграничных реках;

совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ;

обмен информацией, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами, а также технологиями;

организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений и тренировок;

обеспечение взаимодействия между уполномоченными органами;

оказание взаимной помощи при оснащении групп по оказанию помощи;

оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций;

другую деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая согласовывается уполномоченными органами.

Статья 4

Сотрудничество между организациями и учреждениями

1. Стороны содействуют сотрудничеству между государственными органами, иными организациями, юридическими и физическими лицами государств Сторон.

2. Государственные органы, иные организации и учреждения Сторон, осуществляющие деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций могут участвовать в деятельности по реализации настоящего Соглашения.

Статья 5

Оказание помощи

1. В случаях возникновения чрезвычайной ситуации или появления угрозы ее возникновения на территории государства одной из Сторон, эта Сторона может обратиться с запросом о предоставлении помощи к другой Стороне.

2. Стороны оказывают друг другу помощь в соответствии со своими возможностями и на основе добровольности. Условия предоставления помощи определяются по договоренности Сторон.

3. Помощь предоставляется на основании письменного запроса, в котором запрашивающая Сторона указывает место, время, характер, масштабы и состояние чрезвычайных ситуаций на текущий момент, приоритеты запрашиваемой помощи, а также информацию о поступившей или поступающей международной помощи.

4. Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает запрос и информирует запрашивающую Сторону о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

5. Запрашивающая Сторона обеспечивает справедливое и рациональное распределение материалов обеспечения среди пострадавшего населения без какой-либо дискриминации по расовому, национальному, религиозному, языковому или другому признаку. Запрашивающая Сторона информирует предоставляющую Сторону о целевом использовании материалов обеспечения, полученных в качестве помощи.

Статья 6

Виды помощи

1. Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи, оснащения, материалов обеспечения либо в иной запрашиваемой форме. На оснащениях и одежде спасателей должны быть нанесены отличительные знаки государства предоставляющей Стороны.

2. Руководство группами по оказанию помощи осуществляется уполномоченным органом запрашивающей Стороны через руководителей этих групп.

3. Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, при необходимости обеспечивает эти группы переводчиками и средствами связи, а также обеспечивает безопасность, скорую медицинскую помощь и осуществляет координацию их действий.

4. Оснащение групп по оказанию помощи должно быть достаточным для ведения автономных действий в зоне чрезвычайной ситуации не менее 72 часов. По окончании запасов оснащения запрашивающая Сторона обеспечивает указанные группы необходимыми средствами для их дальнейшей работы.

Статья 7

Условия пропуска через государственную границу групп по оказанию помощи и режим их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны

1. Члены групп по оказанию помощи пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны в первоочередном порядке через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, по документам, удостоверяющим их личность. В случае необходимости запрашивающая Сторона обеспечивает своевременное оформление для них въездных виз. Руководитель группы должен иметь список членов группы по оказанию помощи, перечень оснащения и документ,

выданный уполномоченным органом предоставляющей Стороны, подтверждающий его полномочия.

2. Порядок пропуска через государственную границу кинологовических групп и порядок их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны определяются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

3. Группы по оказанию помощи выполняют аварийно-спасательные работы в зоне чрезвычайной ситуации.

4. Члены групп по оказанию помощи обязаны во время их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны соблюдать законодательство этого государства. При этом они находятся под юрисдикцией государства предоставляющей Стороны в области трудового законодательства и связанных с ним вопросов. На военный персонал, входящий в состав группы по оказанию помощи, распространяется действие законодательства государства предоставляющей Стороны, регулирующего статус военнослужащего, в части трудовых правоотношений и социально-экономических гарантий.

5. Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом.

Порядок использования указанных видов транспорта для оказания помощи определяется уполномоченными органами предоставляющей и запрашивающей Стороны.

Статья 8

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Оснащение и материалы обеспечения вывозятся с территории государства предоставляющей Стороны в соответствии с законодательством государства предоставляющей Стороны.

2. Оснащение и материалы обеспечения ввозятся на территорию государства запрашивающей Стороны в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны. Их использование допускается только в целях оказания помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций и для обеспечения жизнедеятельности групп по оказанию помощи. Запрещается использование оснащения и материалов обеспечения в коммерческих целях.

3. Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций,

освобождаются от таможенных пошлин, сборов и налогов.

4. Таможенное оформление и карантин оснащения и материалов обеспечения производятся в первоочередном порядке на основании уведомлений, выдаваемых уполномоченными органами Сторон, в которых указываются состав групп по оказанию помощи, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

5. Группам по оказанию помощи запрещается перевозить какие-либо товары, кроме оснащения и материалов обеспечения.

6. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное на территорию государства запрашивающей Стороны оснащение (за исключением полностью потребленного или уничтоженного) подлежит вывозу на территорию государства предоставляющей Стороны в сроки, согласованные компетентными органами Сторон.

Факт уничтожения или полного потребления оснащения и распределения среди пострадавшего населения материалов обеспечения должен быть подтвержден документально.

Статья 9

Использование воздушных судов

1. Уполномоченный орган предоставляющей Стороны заблаговременно по дипломатическим каналам направляет заявку, сообщая запрашивающей Стороне о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием для каждого воздушного судна государственной принадлежности, перевозчика предоставляющей Стороны, типа, модели и номера, опознавательных знаков, позывных и типа полета воздушных судов, количества членов группы по оказанию помощи, имени и должности ее руководителя, количества, имен и должностей членов экипажа, характера груза, аэропортов взлета и посадки, конечного пункта полета, маршрута, запасных аэропортов, воздушных коридоров, высоты полета, времени взлета и посадки, частот каналов связи с наземными службами, самых худших погодных условий, допустимых для осуществления данного рейса.

2. С разрешения запрашивающей Стороны воздушные суда, используемые для оказания помощи, осуществляют перелет в определенный пункт на территории государства запрашивающей Стороны по утвержденному маршруту. Запрашивающая Сторона обеспечивает условия для пролета используемого для оказания помощи воздушного судна через территорию своего государства, а также его посадку и взлет.

3. Полеты воздушных судов, используемых для оказания помощи, осуществляются в соответствии с правилами, установленными Международной организацией гражданской авиации и государствами Сторон.

Статья 10

Возмещение расходов

1. По решению предоставляющей Стороны помощь может быть оказана безвозмездно. В противном случае запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием помощи.

2. Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить свою просьбу об оказании ей помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов по оказанию помощи, если Стороны не договорились об ином.

3. Возмещение расходов, упомянутых в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, производится в свободно конвертируемой валюте на основании двустороннего акта о финансовых расходах по предоставлению помощи, подписанного уполномоченными органами Сторон, в десятидневный срок после получения запрашивающей Стороной от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

4. Предоставляющая Сторона обеспечивает страхование членов групп по оказанию помощи. Расходы по оформлению страхования включаются в общие расходы по оказанию помощи.

5. Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги.

6. Расходы за топливо и техническое обслуживание воздушных судов включаются в общие расходы по оказанию помощи, если Стороны не договорились об ином.

7. Расходы Сторон по другим формам сотрудничества осуществляются в соответствии с законодательствами государств Сторон или по договоренности Сторон.

Статья 11

Возмещение ущерба

1. Запрашивающая Сторона выплачивает предоставляющей Стороне компенсацию в случаях гибели или увечий людей, а также уничтожения или нанесения ущерба оснащению или другой собственности этой Стороны, если такой ущерб нанесен в ходе выполнения задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения. Размеры компенсации оговариваются отдельно в каждом конкретном случае.

2. Запрашивающая Сторона выплачивает медицинские и транспортные расходы в случаях гибели или увечий спасателей в ходе осуществления настоящего Соглашения на территории запрашивающей Стороны.

3. Если член группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны при

выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории государства запрашивающей Стороны, нанесет ущерб юридическому или физическому лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона в соответствии с законодательством ее государства.

4. Вред, причиненный членом группы по оказанию помощи преднамеренно или по грубой небрежности, подлежит возмещению предоставляющей Стороной.

Статья 12

Использование информации

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государств Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики и нормативных предписаний каждой из Сторон, если иное предварительно не согласовано в письменной форме уполномоченными органами государств Сторон.

Статья 13

Разрешение споров

Споры и разногласия относительно толкования и (или) применения положений настоящего Соглашения разрешаются путем проведения переговоров и консультаций между уполномоченными органами Сторон.

Статья 14

Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 15

Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение остается в силе до истечения шести месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной из Сторон письменного уведомления другой Стороны об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в городе Астана 28 мая 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство *За Правительство*
Республики Казахстан *Китайской Народной Республики*

Примечание РЦПИ!

Далее прилагается текст Соглашения на китайском языке.